Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Liczni pasterze zniszczyli moją winnicę, podeptali mój dział, zamienili mój rozkoszny dział w opustoszałe pustkowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczni pasterze zniszczyli moją winnicę, podeptali mój dział, zamienili me rozkoszne dziedzictwo w opustoszałe pustkowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu pasterzy zniszczyło moją winnicę, zdeptało mój dział; mój rozkoszny dział zamienili w opustoszałe pustkowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiele pasterzy popsuje winnicę moję, podepczą dział mój; dział mój bardzo miły obrócą w pustynię srogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pasterze mnodzy skazili winnicę moję, podeptali dział mój. Obrócili część moję rozkoszną w pustynią pustą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Liczni pasterze zniszczyli moją winnicę, stratowali moją posiadłość. Obrócili moje ulubione polew dzikie pustkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liczni pasterze zniszczyli moją winnicę, podeptali mój dział, mój dział rozkoszny zamienili w głuchą pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczni pasterze zniszczyli Moją winnicę, zdeptali Moją posiadłość, Moją ulubioną posiadłość obrócili w jałową pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłum pasterzy spustoszył moją winnicę. Zdeptali moją własność, moją cenną własność obrócili w dzikie pustkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu pasterzy niszczy mą winnicę, tratuje moje dziedzictwo, zamienia dział mój rozkoszny w jałową pustynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні пастухи знищили мій виноградник, опоганили мою часть, дали мою пожадану часть на непрохідну пустиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczni pasterze zniszczyli Moją winnicę, zdeptali Mój łan; rozkoszny Mój łan przeznaczyli na głuche pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu pasterzy zniszczyło moją winnicę; podeptali mój dział. Mój piękny dział zamienili w pustynię, bezludne pustkowie. |

1. 1) <x>290 5:1</x>; <x>300 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)